

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Hana Matoušková

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z díla
Leyendas del agua en México (Andrés González Pagés, úvod Daniel
Murillo Licea)

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Hana Matoušková si jako téma bakalářské práce zvolila překlad vybraných částí publikace týkající se mexické mytologie. Text tedy obsahuje množství odkazů na místní realie, vlastních jmen, názvů, apod. S jejich převodem se autorka práce vypořádala úspěšně a svá řešení dobře zdůvodňuje v komentáři s odkazem na relevantní zdroje. Překlad sestává ze dvou žánrově odlišných částí – první z nich představuje předmluva zaměřená na historii a mytologii domorodých obyvatel Mexika a druhou jedna vybraná legenda, přičemž překlad legendy považuji za celkově zdařilejší. V první části se studentce nepodařilo zcela bez problémů vyrovnat se stylem autora, který předkládá věcné informace způsobem ovlivněným samotným tématem. Kromě toho předmluva obsahuje také citace různých svědectví prostých obyvatel dané oblasti. Za diskutabilní lze považovat už překlad názvu předmluvy a jejích částí, které podle mého mohly být přeloženy volněji – např. „vody vzpomínek“ by jako „vody/voda ve vzpomínkách“ atd., „nebo“ v tomto kontextu mělo být přeloženo spíše jako „aneb“. V prvním odstavci předmluvy je poněkud nepřesně přeloženo spojení „muestra de la amplia variedad“ jako „ukázka širokého výběru“; v další větě není zřejmé, k čemu se vztahuje adjektivum „realizované“, přirovnání „las leyendas son como grandes tejidos“ je přeloženo jako „legendsy jsou jako veliké střechy“, což nedává příliš smysl. V některých pasážích by bylo vhodné upravit slovosled – např. ve větě ... Sejournéová říká o nástěnných malbách... na str. 9 (podle logiky textu jsou nástěnné malby tématem). V některých případech je překlad příliš doslovný „obraz je uzavřen do čtyřúhelníku“ (str. 9), „je tedy spojením paměti,...“ (str. 8 – spíše bych přeložila slovesem – propojuje), „formy jsou různé“ (str. 14, lépe „činí tak různými způsoby“) aj. Překlad předmluvy také vykazuje nedostatky na rovině koherence (např. celý třetí odstavec na straně 11). V některých případech si studentka nedovedla poradit se složitou syntaxí originálu a zvolila ne zcela funkční metodu asyndetického napojování vět. Překlad „mluvených“ citací je rovněž velmi doslovný, v češtině by asi bylo lépe je více přizpůsobit psané formě. Výše nastíněné nedostatky se částečně objevují i v překladu legendy, ale v mnohem menší míře. Obecně lze říci, že legenda plní svou funkci a splňuje očekávání – srozumitelně a poutavě zprostředkovává příběh s využitím typických prostředků. Komentář považuji za celkově zdařilý, velmi kladně hodnotím zejména jeho první část a velmi dobrou jazykovou úroveň. Výčet uplatněných postupů v druhé části komentáře působí poněkud samoučelně, autorka uvedené příklady nijak nekomentuje, některé příklady považuji za nepříliš vhodně zvolené (např. explicitace). Jako celek překlad a komentář splňují požadavky kladené na závěrečnou práci, proto práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „velmi dobře“ až „výborně“ podle průběhu obhajoby.

V Praze dne: 31. 5. 2022

Oponent práce: PhDr. Vanda Obdržálková. Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě